

DISCOURS D'OUVERTURE
OPENING SPEECH – CONFERENCIA DE APERTURA

MR. RAYMOND CHRÉTIEN
PRÉSIDENT D'HONNEUR
HONORARY PRESIDENT – PRESIDENTE DE HONOR

SÉNAT CANADIEN - CANADIAN SENATE, MAY 24, 2005 - 24 MAI 2005, 12H
DELIVERED IN FRENCH, ENGLISH AND SPANISH

Chers participants et participantes,
Dear participants,
Estimados participantes,

Il me fait grand plaisir d'être avec vous aujourd'hui, au cœur de notre Parlement qui est particulièrement animé depuis quelques mois.

Je remercie particulièrement mon amie le Sénateur Céline Hervieux-Payette de nous avoir permis de tenir cet événement au sein même de notre très beau Sénat. Le fait que le Triumvirat se déroule au sein d'un vrai parlement permettra certainement d'ajouter une touche d'authenticité aux débats que vous y tiendrez tout au long de la semaine.

Il y a maintenant presque un an que j'ai accepté, à l'invitation de Christine Fréchette, d'agir comme président d'honneur du Triumvirat. Je dois dire que c'est l'aspect novateur et précurseur de cette simulation parlementaire qui m'a particulièrement intéressé dans ce projet porté par le Forum sur l'intégration nord-américaine. Le fait qu'il s'inscrive à l'avant-garde de la classe politique en fait un projet audacieux et représentatif des développements à venir en Amérique du Nord.

Y como dirían nuestros amigos mexicanos, acepté con placer fungir como Presidente de Honor del Triunvirato porque me pareció ser un evento ¡Muy padre!

Acepté también porque me pareció que havia llegado el momento para abrir el camino hacia un dialogo mas fuerte entre nuestros tres países.

En si mismo, la firma del Tratado de libre comercio de América del Norte ha sido un evento trilateral sumamente importante. Habría sido normal que la firma del TLCAN marque el empiezo de una relación mas estrecha entre sus miembros. Pero, desde la firma TLCAN, los gobiernos han sido muy tímidos en lo que atañe al desarrollo de un verdadero dialogo político trilateral. De hecho, hasta ahora, los tres gobiernos de

América del Norte han privilegiado las relaciones bilaterales, en el marco de sus discusiones.

When I was the Canadian ambassador in Washington DC, trilateral approach was not the way governments wanted to address North American issues. In fact, Mexican and American governments were rather opened to it but the Canadian government preferred much more bilateral relations. Why?

1) First, one of the main reasons is that, by opting for bilateral relationships, rather than trilateral ones, the Canadian Government wanted to protect and preserve its status of « the best friend of the United States».

Did the Canadian bilateral approach work? Well, after several years of bilateralism, we can be sceptical about the outcomes of the Canadian strategy since it did not impede Mexico to become a partner as important as Canada, if not more, in the eyes of the current American administration. And, of course, the Canadian government should be glad to see one of its North American partners getting stronger, rather than weaker. Moreover, it should try to take advantage of the tremendous new opportunities this positive evolution offers.

2) Second, the Canadian government preferred a bilateral dialogue to make sure that Canada-US topics would not “disappear” into Mexico-US considerations which cover a larger range of problems.

Of course, there are a certain number of problems that, indeed, need to be discussed “en tête-à-tête”, between Canada and the US. For example, trade disputes such as the softwood lumber conflict, the mad cow disease or the management of the Great Lakes are issues which need to be discussed between Canada and the US.

But, we must realize that most of our long term challenges on the economic, security, demographic, labour and environmental front would benefit from a vision taking into consideration the interest of our whole North American region which does not simply equal the sum of our national interests.

One might ask: Is there a cost for not endorsing a trilateral approach? Well, should we have adopted a trilateral approach right from the signing of NAFTA, would Canada have developed stronger commercial ties with Mexico? Would Canada nowadays be less dependent on the American market? Maybe.

But, the real questions are:

Are Mexican or US-Mexico problems impacting on North American efficiency? If so, shouldn't the Canadian government be concerned and active, when possible, in elaborating North American solutions to North American problems?

I am thinking, among other things, about the development gap problem we still have with Mexico, especially the south of Mexico.

If founding members of the European Union had considered 20 years ago that economic problems in Ireland and Spain were not of their concern, France and Germany and other EU members would not be benefiting today from these two important European markets.

The development gap in North America has a price and not only Mexicans are paying for it. All North Americans do, through lesser economic and environmental performance, through illegal immigration impacts and through lesser exports towards the south of North America, to name a few. In fact, it is the performance of our own regional bloc which has to compete with the European Union, the Mercosur and China, that is affected.

My generation has succeeded in establishing solid foundations for a dynamic trade relation between our three countries. Should you be able to complete our free trade agreement with a broader and larger project that will bring our partnership beyond trade and security considerations, we will have taken another step to make of North America a strong and prosperous region.

Les partenaires nord-américains ont montré, lors de leur rencontre au mois de mars à Waco (Texas) qu'ils sont prêts à adopter une approche renouvelée. D'une part, avec le Partenariat pour la prospérité et la sécurité, ils sont convenus de se rencontrer régulièrement. Ils ont également demandé à leurs ministres concernés par les enjeux nord-américains, de présenter des rapports semestriels sur les initiatives à développer entre nos trois pays.

Ainsi, l'approche trilatérale fait tranquillement sa place au sein des sphères politiques et gouvernementales. Mais je crois que c'est avec votre génération que véritablement, nous entrerons dans une dynamique à trois à l'échelle nord-américaine. La tenue du Triumvirat traduit bien cette volonté nouvelle d'opter pour le développement d'une plus grande concertation politique entre nos trois pays.

Esa simulación contribuirá a formar una nueva generación de canadienses, de americanos y mexicanos en mayores condiciones de conducir a los socios del TLCAN sobre la vía de un diálogo más amplio y de una colaboración trilateral más estrecha.

Esa simulación se hace eco de la necesidad creciente de cooperación mayor entre nuestros países. Ese ejercicio al cual ustedes participan constituye también un paso adelante hacia una democracia mas fuerte. De hecho, ustedes muestran, a través de su participación, que seria oportuno para nuestros parlamentos desarrollar nuevos tipos de colaboración y nuevas instancias de concertación políticas. De hecho, los desafíos que traen los problemas de medio ambiente y de inmigración requieren de nuevas ideas y respuestas.

Durante esta semana, ustedes tendrán la oportunidad de contribuir a la elaboración de una visión renovada de nuestros objetivos comunes. Necesitamos de su aportación porque nuestros retos son importantes y requerirán un trabajo de largo tiempo.

I congratulate all of you for taking part into this groundbreaking experience. Your participation shows how serious and responsible you are with regards to the future of our society.

Bonne chance ! Good luck! Buena suerte ! Et longue vie au Triumvirat!